

Tomás Pérez Pazos

15/07/1981

c/ Berlín, 12 2º 2ª
08014

Barcelona, SPAIN

Mobile: +34 696 582 180

Work/Fax: +34 934 912 312

tomas.pazos@tpptranslations.com



PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

**Tremédica
Asetrad**

MAILING LISTS

**MEDTRAD
TRADUCCIÓN EN ESPAÑA
MEDPHARM
TRADUCTION MÉDICALE
TRADGAL**

TRANSLATION PORTALS

**Member of PROZ,
TRANSLATORSCLAF y
GOTRANSLATORS**

LANGUAGE COMBINATIONS

**Native languages: Spanish and
Galician**

- English > Spanish, Galician
- French > Spanish, Galician
- Spanish > Galician,
Galician > Spanish
- Portuguese > Spanish, Galician
- Catalan > Galician

EXPERTISES

- Biomedical and Pharmaceutical documents
- Medical devices manuals
- EN > ES > EN Sworn Translator certified by the Spanish Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (Ministry of Foreign Affairs)
- Sworn translations of biomedical and pharmaceutical documents
- Medical software
- Science vulgarization documents
- Scientific and technical translation

EDUCATION

2005-2006: Master's Degree in Scientific and Technical Translation (EN-FR > ES), Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

1999-2004: Degree in Translation and Interpreting (EN-FR-ES-GL), Universidade de Vigo. Final Year Project: *Tradución comentada dunha epígrafe do Merck Manual. Disturbios do humor* (Commented translation from English to Galician of a section from the Merck's Manual: "Mood disorders").

2006-2007: Course of Medicine for Non-Physicians at Hospital Clínic (Aula Clínic), Barcelona; an introductory course to most relevant specialties of Medicine for people whose education or professional career are linked to Medicine.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Translator

2005-currently:

- Clinical Trial Protocols, Informed Consent Forms, Patient Information Sheets, Clinical Trial Brochures, Clinical Trial Agreements
- Drug Registration Dossiers, Summaries of Product Characteristics, Package Leaflets and Drug Labelings
- Clinical Trial Reports, Adverse Reaction Reports, Bridging Trial Reports
- Interactive Voice and Web Response Systems (IVRS/IWRS)
- Medical Lectures, Medical Congresses Posters and Patient Information Posters, Pharmaceutical Companies Representatives Guides

Tomás Pérez Pazos

c/ Berlín, 12 2º 2ª, 08014 Barcelona, SPAIN

tomas.pazos@tpptranslations.com / Mobile: +34 696 582 180 Work and Fax: +34 934 912 312



- Biomedical and Pharmaceutical Papers and Abstracts, Biomedical Advertisements
- Medical Devices Manuals, Medical Patents
- CRO and Health Care Related Websites, Medical Software Localization

2008: Specialized Evaluator for the 3rd Panhispanic Award of Specialized Translation of an internal medicine book.

Medical books and journals

2012: Translation of *Manual of Emergency Medicine*, 6th ed., G. Richard Braen, ISBN (translation ISBN): 978-84-15419-49-5 (EN > ES), Wolters Kluwer Health.

2011: Translation of *Cancer pain: Assessment, Diagnosis and Management*, Dermot R. Fitzgibbon and John D. Loeser, ISBN (translation ISBN): 978-84-96921-85-6 (EN > ES), Wolters Kluwer Health.

2011: Translation of *Introductory Mental Health Nursing*, Donna M. Womble, ISBN (translation ISBN): 978-84-15169-04-8 (EN > ES), Wolters Kluwer Health.

2009: Translation of *Barr's The Human Nervous System: An Anatomical Viewpoint*, 9th edition, John A. Kiernan, ISBN (translation ISBN): 978-84-96921-40-5 (EN > ES), Wolters Kluwer Health.

2006-2007: Translation of several volumes of *British Medical Journal* (EN > ES), Ars XXI.

2009-2011: Translation of several volumes of *Gastroenterology* (EN > ES), Marge Books.

In-house translator

2007-2008: Medical and pharmaceutical specialized translator, editor and proofreader at **INK Catalunya**, technical translator, medical devices documents translator, medical and technical software localizer, telecommunications and advertising translator (EN-FR > ES, ES > GL and CA > ES-GL).

2006: Internship at **Nova Traductors i Intèrprets** as a medical, pharmaceutical and veterinarian translator, editor and proofreader (EN-FR > ES).

2006: Internship at **SLS Internacional** as a medical and technical translator and proofreader; medical, technical and commercial documents translator (EN-FR > ES).

Other experience

- **Translations for several museums.** Main Exhibit: *Chaplin en imàgenes* (Chaplin in images) in Santiago de Compostela (ES > GL), 2009.
- **Translation of the videogames** *Eric Young's Squad Assault* and *Metal Heart* (EN > ES), 2005.
- **Translation of the manual** *Absolute Beginner's Guide to Project Management*, Gregory M. Horine (EN > ES), ISBN (translation ISBN): 978-84-415-2607-5, 2005.
- **Simultaneous conference interpreter:** Marcha Mundial das Mulleres (World March of Women), 2005 (EN > ES-GL), meetings of self-managed social centers on Immigrant Detention Centers, 2010 (EN > ES-CA-FR, FR > ES, CA > ES) and 2009 (EN-FR > ES).



- **Whispering interpreter:** Eurodad International Conference, 2009 (EN-FR > ES).
- **Liaison interpreter:** Segona Conferència Internacional sobre Decreixement Econòmic per a la Sostenibilitat Ecològica i l'Equitat Social (2nd International Conference on Economic Degrowth for Ecological Sustainability and Social Equity), 2010 (EN-FR > ES).
- **Volunteer translator:** Tradutores sen Fronteiras, Vigo, Traductores sin Fronteras, Madrid, and Observatory on Debt in Globalization (EN > ES and CA > ES-GL), Barcelona, 2005-2012; volunteer translator and proofreader for *Diagonal* newspaper (ES > GL), 2010-2011.

PUBLICATIONS

- Pérez Pazos, T. (2012): «Redundancias pertinentes: la salud del gallego en la salud / *Redundancias pertinentes: a saúde do galego na saúde*», *Panace@*, 13 (35): 139-143, <<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n35-resenas-PerezPazos.pdf>>; (“Relevant redundancies: the health of Galician in Health Care”)
- Pérez Pazos, T. (2012): «*Todo o que se precisa de saber para escrever a ciência em galego*», *Panace@*, 13 (35): 144-146, <<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n35-resenas-PerezPazos2.pdf>>; (“All you need to know to write Science in Galician”)

COURSES AND MEETINGS

- 2012:** Organizer of the Scientific and Professional Symposium on Medical Translation held in Barcelona as a Tremédica member in collaboration with APTIC and IDEC-Pompeu Fabra.
- 2011:** Attendance to the 8th Scientific and Professional Symposium of Tremédica.
- 2011:** 1st Course of Clinical Trial Protocols Translation.
- 2011:** Microsoft Word™ Workshop for translators and proofreaders given by Xosé Castro.
- 2009:** Attendance to the 4th Scientific and Professional Symposium of Tremédica.
- 2009:** Course of Orthography and Orthotypography given by José Martínez de Sousa.
- 2009:** Course of Productive Computing for Translators and Proofreaders given by Xosé Castro.
- 2003:** 3rd Course of Scientific and Technical Galician for Members of Universidade de Vigo given by Carlos Garrido.